IN THIS ISSUE:

► Editor’s Message
► President’s Message
► Hispania TOC
► 2015 Conference in Denver
► Useful Links & Chapter Websites
► Poster Contest Winners
► AATSP Staff & Directors Contact Info.
► JNCL News
► AATSP Officers Contact Information
► Important Dates

Source: http://upload.wikimedia.org/wikipedia/commons/e/e9/DENCP.JPG

**********************************************************************
♦ EDITOR'S MESSAGE:

Dear colleagues,

The Winter of 2015 has been unforgettable here in the Boston area. We got a record amount of snowfall and basically it happened all in the month of February. It just didn’t stop snowing here even when the sun shone. Then when the snow melted, the ice-dams wreaked havoc indoors, especially on ceilings and walls. And then most of my friends and I were hit with a horrible pneumonia-like virus which made sleep difficult if not impossible and that was accompanied with a horrendous cough that lasted for at least several weeks. All of this brought on snow days and sick days, and our public school students will be in class almost all of June. My own college is pushing online education, so of course that became a crucial way to keep students studying, as long as they had electricity and could get their assignments and actually do them. We usually don’t get that much snow and not storm after storm, so this was extremely challenging. Even the public transit system failed. Plows cleared only one lane on many streets. Driveway plow services made a mess of things because they didn’t know where to put the snow. Once the snow started to melt, we had a series of meltings and freezings that produced giant potholes. I could go on but I’m sure some of you have had worse winters than ours. But at least we always survive and our students always learn in spite of the many and varied challenges of daily life!

I do hope you were able to have a good Winter and/or Spring Break spent ideally in a warm Spanish-speaking location with or without students. Foreign travel is increasingly important in this ever-shrinking world of ours. Travel is a wonderful way to use all those phrases learned in class in a real setting, especially when ordering food. It also gives us a way to let students live the culture they have been studying. And it is a great adventure into the Unknown, always with opportunities to learn new things and meet new people.

Speaking of travel, I do hope to see many of you this July in Denver at the AATSP Annual meeting. The AATSP is planning an exciting series of events along with stimulating sessions and workshops on a variety of topics of interest to teachers of Spanish and Portuguese. Scroll down to find descriptions of workshops and also menus for the awards banquet. And Denver is a marvellous city, full of interesting places to visit. To find out more about what you can do there, go to: http://www.denver.org/

Mary-Anne Vetterling,
Editor, Enlace Online
Professor of Spanish & Associate Dean,
Regis College, Weston, MA 02493
Saludos, saudações and greetings.

As I ate my *doce uvas de la suerte* at midnight on December 31, I wished all the AATSP members a happy, healthy and prosperous New Year 2015.

I would like to thank the outgoing members of the Executive Council who have given of their time and energy for the past three years: Laura Zinke, Bill VanPatten, Margo Milleret and Cathy Soud. Our incoming members will be: President-elect Anne Fountain, San José State University; Mark Del Mastro, College of Charleston; Mary Risner, University of Florida; and Martha Vásquez, William Howard Taft High School, San Antonio. Thank you for making this commitment to the AATSP.

2014 brought losses and gains to the Hispanic world. Spain lost Adolfo Suárez in May, the first democratically elected Prime Minister after the dictatorship of Franco. In November, Chesperito, Roberto Gómez Bolaños died. He was known for the program El Chavo del 8. Also the Duquesa de Alba died in November. As for gains, in December, President Obama announced the re-establishment of long-broken ties with Cuba.

It is not too early to start thinking about our conference to be held in Denver, Colorado at the Grand Hyatt Hotel from July 17-20, 2105. The theme is *Meeting the needs of a changing profession*. We received many excellent proposals for sessions, panel discussions, ePosters and workshops. It was exciting to see the number of proposals that were submitted for Portuguese. Thank you to all.
One of the changes we are seeing is the Common Core Standards. In San Antonio I talked about the Common Core Standards. To date forty-six states, four territories plus the District of Columbia are moving forward with the Common Core. The next phase will be the PARCC (Partnership for the Assessment of Readiness for College and Careers) assessment. Thirteen states will give these computer-based assessments aligned with the Common Core Standards in the spring of 2015. As language teachers we can help our students by including exercises similar to those used on the PARCC.

I have never been to Colorado before so I did some investigating and came up with some interesting facts that will give you a welcome to the state of Colorado and the city of Denver:

1. Francisco Vásquez de Coronado discovered the Grand Canyon and Colorado River in his quest for the Seven Cities of Gold.

2. The name Colorado or "colored red" was applied to the Colorado River because of the red sandstone soil. Congress chose the name for the territory in 1861.

3. Colorado, nicknamed the Centennial State, was admitted to the union in 1876 only a few weeks after the centennial of the Declaration of the United States.

4. Denver was first a mining settlement growing out of the Pike’s Peak Gold rush of 1858.

5. Denver is known as the Mile High City as the elevation is exactly one mile above sea level. It is one of the highest cities in the United States. Climbing to the 13th step of the Colorado State Capital you will be 5,280 feet above sea level – one mile.

6. Over 34% of the Denver population is latino and 24% of the city population is Mexican-American. 21% of the Colorado population is latino.

7. Chipotle Mexican Grill is based in Denver. Steve Ells, CEO, opened the first restaurant in Denver.

8. The longitudinal reference for Mountain Standard time passes through the Union Train Station.

9. Mexico has a consulate in Denver.

10. The Denver Mint opened as an assay office to weigh gold and silver. Now it manufactures all denominations of circulating coins.

So please make one of your New Year’s Resolutions to attend the AATSP Convention in Denver, Colorado from July 17-20. See you there!

Sincerely,

Elaine H. Davis

2015 AATSP President
97th Annual Conference:

Meeting the Needs of a Changing Profession

Grand Hyatt Denver Hotel
Denver, Colorado
July 17-20, 2015

• More than 200 sessions and workshops
• President's Welcome Reception
• Awards Banquet
• AATSP Chapter Assembly
• Opportunities for CEUs and graduate credit
• Optional excursions to immerse yourself in Denver

THE AATSP CONFERENCE IS AN ADULT-ONLY EVENT INCLUDING ALL RECEPTIONS, AWARDS BANQUET AND EXCURSIONS

CONFERENCE REGISTRATION RATES

AATSP Conference registration rates have not increased since 2007.

<table>
<thead>
<tr>
<th></th>
<th></th>
<th></th>
<th></th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>AATSP Members</td>
<td>$175</td>
<td>$200</td>
<td>$225</td>
</tr>
<tr>
<td>Student Members</td>
<td>$100</td>
<td>$100</td>
<td>$100</td>
</tr>
<tr>
<td>Life Members</td>
<td>$0</td>
<td>$0</td>
<td>$25</td>
</tr>
<tr>
<td>Non-Members</td>
<td>$290</td>
<td>$315</td>
<td>$340</td>
</tr>
</tbody>
</table>

After June 10, 2015 conference registration must be processed on site in Denver.
AATSP 2015 ANNUAL CONFERENCE INFORMATION

Conference Dates: Friday, July 17 through Monday, July 20, 2015
Conference Location: Denver Marriott City Center,
1701 California Street Denver, Colorado 80202

Sleeping Room Rates:
Single Occupancy: $175   Double Occupancy: $175
Triple Occupancy: $175   Quadruple Occupancy: $175

Conference Registration includes:
--Admission to all presentations including 30- and 75-minute sessions, e-Posters, academic panels and featured sessions
--Exhibit Hall and Exhibit Breaks with refreshments President's Welcome Reception
--Awards Banquet if you select it during your registration process (Student and Lifetime members must purchase a ticket to attend)
--Workshops are not included in the conference registration fee but can be purchased for an additional cost. Workshop Fees: $30 (half day); $55 (full day)

Awards Banquet: Sunday, July 19, 2015 – 6:00pm – 8:30pm
Regular members and Non-Members: The Awards Banquet is included in the conference registration fee.
Student Members and Life Members: If you wish to attend the Awards Banquet, you must purchase an Awards Banquet ticket during the registrations process for $75. The Awards Banquet is an adult-only event.
To ensure accurate meal count for the Awards Banquet, you are required to register according to your Awards Banquet entrée choice.
   Regular Entrée
   Vegetarian Entrée
   No Entrée – I will not be attending Banquet

Awards Banquet Menu
Choice of main entrée:
   Regular Entrée: Ras El Hanout Spiced Chicken Breast with Arugula and Pistachios; Creamy Polenta; Asparagus and Baby Carrots
   Vegetarian Entrée: Stuffed Bell Pepper with Kale and Garbanzo Beans over Black Lentils and Tomato Coulis

All meals include the following:
   Soup: Potato and Leek
   Basket of Breads and Rolls
   Salad: Mixed Greens, Walnuts, Grape Tomatoes, Diced Egg with Green Goddess Dressing
   Dessert: Chocolate Panna Cotta with Nutella Wafer
   Beverages: Iced Tea, Regular and Decaffeinated Coffee, Hot Tea
In addition to the regular conference sessions that are included in the registration fee, the 2015 AATSP Conference Program includes full-day and half-day workshops that are eight-hours, six-hours and three-hours in length. Workshops are included in the program in order to provide participants with an interactive and in-depth exploration of a specific topic related to the teaching of language, culture, or literature. Workshop participants generally receive handouts of materials that can be readily adapted to the classroom.

Workshops are ticketed events and require conference registration and a separate fee to attend. Participants may attend only those workshops for which they have registered.

Friday Workshop, July 17, 2015

9:00am – 5:00pm

W-1 $55.00
Spanish for Careers in the U.S. Context

Presenters: Mary Risner; University of Florida; Gainesville, FL; Mary K. Long; University of Colorado at Boulder; Boulder, CO; Sheri Spaine Long; University of North Carolina, Charlotte, NC

This workshop targets instructors of all levels looking to connect student learning to languages for careers. Focus areas include Spanish for Specific Purposes (i.e., Spanish for business/medicine/non-profit) at the course or lesson level. The workshop features author Laura Sonderup of Hispanic Marketing in the Heartland: A Hands-on Guide (2011), a lunch meeting at the Chipotle headquarters in downtown Denver, and an interactive panel session with professionals working in medicine and non-profits.

Friday Workshop, July 17, 2015

1:00pm – 4:00pm

W-2 $30.00 From finishing the textbook to achieving goals: The what and how of goal-oriented instruction

Presenter: Walter P. Hopkins; Michigan State University; East Lansing, MI

What are the goals of your language program, your course, or your class time? Are you simply given a textbook and instructed to complete it in a given time frame? Do you have certain grammatical structures that you must cover by the end of the course? Or, will your students achieve a certain level of proficiency at a given point in your program? This workshop will help you to determine what your goals are and help you along the process of achieving desired outcomes. Attendees will see examples of goals and determine how they can achieve them in their context.
Saturday Workshop, July 18, 2015
8:00am – 11:00am

W-3 $30.00 Are you thinking about Going Google? Presenters: Elena Meschieri; The Langley School; McLean, VA

Attendees will learn ways to use Google Apps for Education to support and enhance writing strategies such as peer review, research, and publishing. By looking at the effectiveness of Google Apps collaboration tools, attendees will explore and learn how to set up, use, and interconnect Google Apps (Google Classroom, Forms, and more) when using both laptop and mobile devices. Participants will take a look at a number of projects that encourage high levels of student collaboration in the Spanish classroom. Participants must bring a laptop or tablet to be able to explore all the tools.

Saturday Workshop, July 18, 2015
8:00am – 11:00am

W-4 $30.00 Las necesidades y los retos en la enseñanza del español para hablantes de herencia

Presenter: Gabriela Moreno; New Mexico State University; Las Cruces, NM

Un programa para hablantes de herencia propone motivar a la población a mantener, valorar y perfeccionar todas las variedades del idioma. El reto más grande es cumplir con las necesidades de una población tan diversa en dialectos y comunidades de habla. Este taller presenta varias áreas de discusión: el currículo, las clases, las necesidades, el proceso de asesoría y ubicación y las herramientas que se implementan y adaptan para servir a esta población estudiantil. Those receiving credit via MNSU for attending the conference must attend either W-4 or W-6. If you are a NMSU graduate student, please contact Jeff Longwell at jelongwe@nmsu.edu for instructions on how to register for this workshop and receive credit.

Sunday Workshop, July 19, 2015
8:00am – 11:00am

W-5 $30.00 Are you up-to-date? What everyone should know about second language acquisition

Presenter: Bill VanPatten; Michigan State University; East Lansing, MI

This workshop is for those who haven't had any education in second language acquisition or for those who'd like to update their knowledge. We will review six key topics: 1. What's in your head isn't necessarily what you think is there; 2. Practice isn't what it's cracked up to be; 3. How mental representation and skill are distinct; 4. You can't automatically blame the first language; 5. It isn't always about aptitude; 6. There are no shortcuts. The workshop will involve both presentation and interaction, with lively discussion.
Sunday Workshop, July 19, 2015
9:00am – 4:00pm
W-6 $55.00 Hands-on technology workshop - How to turn on the technology in your classroom!

Presenter: Jeff Longwell; New Mexico State University; Las Cruces, NM

While this workshop is primarily for beginners, attendees of all levels of digital expertise are welcome to attend. Throughout the day we will begin building our own websites; prepare activities for use with computers, tablets, and SmartPhones; review use of popular programs and apps for use in the classroom, and more! No computers, iPads or tablets, or SmartPhones will be provided. Please Bring Your Own Device (BYOD)! Internet access will be provided. **Those receiving credit via MNSU for attending the conference must attend either W-4 or W-6. If you are a NMSU graduate student, please contact Jeff Longwell at jelongwe@nmsu.edu for instructions on how to register for this workshop and receive credit.**

Sunday Workshop, July 19, 2015
1:00pm – 4:00pm
W-7 $30.00 Planning and assessing authentic activities in the foreign language classroom

Presenter: Deborah Gill; Pennsylvania State University, DuBois; DuBois, PA; Gayle Vierma; University of Southern California; Los Angeles, CA

Using themes and grammar points commonly taught at all levels, the proposed workshop will explain how to plan authentic activities to meet and assess (using discrete and non-discrete point criteria) specific goals and objectives. Participants will use a sample chapter to work through creating an activity and its possible assessments, with a discussion to follow. Participants will receive a packet of information with step-by-step instructions, examples, and a bibliography of information.

Monday Workshop, July 20, 2015
8:00am – 11:00am
W-8 $30.00 Increasing student involvement and achievement through gamification

Presenter: Joe Roberts; International Leadership of Texas; Fort Worth, TX

Most language teachers have used games at one time or another in the classroom, but what does it mean to "gamify" your entire curriculum? Bring your own laptop or mobile device and learn how to engage and motivate your students to greater proficiency by turning your course into a competitive game! Workshop participants will receive an overview of Gamification and how it works, as well as a toolbox of ideas and resources to implement Gamification in their own classrooms. During the workshop, participants will create a complete, gamified lesson to take back to the classroom.
♦ GRADUATE DEPARTMENT MEMBERSHIP

Graduate Department Membership is open to any college/university language department that offers graduate degrees in Spanish and/or Portuguese. The group membership would provide membership status to one full-time faculty member and the graduate students in the department. For more information go to [http://www.aatsp.org/?page=GraduateMembership](http://www.aatsp.org/?page=GraduateMembership)

♦ Appreciation for “An AATSP Member in Panama”

Reading the account “A Week in Panama City” by Ric Calleja in the Fall 2014 Enlace, made me realize many things. **First** is how perceptive our members are. My husband is a historian of Panama, and he was amazed at how much history and insight was included in the essay. Ric mentions Belisario Porras, a Panamanian President who is significant for being the Father of the Nation, along with better-known figures General Torrijos (1968-1981) and Manuel Noriega (1983-1989). But Ric also provides cultural ties: Rubén Blades, José Martí (my hero) Cuban trovadores, culinary notes, such as Panamanian specialty sancocho, and other Latin American dishes: arepas, tostones and ropa vieja. There is much, much more! Get the fall Enlace for the complete fascinating travelogue. **Second** “A Week in Panama” highlights the value of the tours offered by AATSP and the advantage of being accompanied by fellow AATSP members. **Last**, as vividly portrayed by Ric’s comments, the fact that our conference is in the summer rather than during the school year, means that we have time to expand our visit, explore the areas where the annual conferences are held, and discover new ideas for teaching. Bravo Ric! Please do a write-up on Denver. –Anne Fountain, AATSP President-elect

♦ AATSP at the Southern Conference on Language Teaching

At the SCOLT 50th Anniversary conference in Atlanta, March 5-7, I had the pleasure of seeing our national office presence with Emily Spinelli and Tracy Miller keeping AATSP visible and well represented. Also at SCOLT I attended the AATSP-Georgia Chapter meeting on March 7th and saw a dynamic chapter in action. They have an attractive chapter logo, a Teacher Travel-Study award, Mini Grant applications for a Secondary School Spanish Program Award, a Spanish Immersion Camp, and a great website. Georgia is active in promoting the K-12 Poster Contest, the Sociedad Honoraria Hispánica, the Sociedad Hispánica de Amistad and the National Spanish Exam. The chapter session asked participants to fill out an interest form and gave door prizes. I look forward to seeing Georgia members in Denver. --Anne Fountain, AATSP President-Elect
## AATSP 2015 Poster Contest Winners

*Español: un puente al futuro - Português: uma ponte para o futuro*

<table>
<thead>
<tr>
<th>Category K-3</th>
<th>Student</th>
<th>Teacher, AATSP Chapter</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>1st Place</td>
<td><strong>Julia Smith</strong>, 3rd grade North Davis Preparatory Academy</td>
<td><strong>Maria Fortun</strong> Utah</td>
</tr>
<tr>
<td>2nd Place</td>
<td><strong>Jack Dye</strong>, 3rd grade Oxford University School</td>
<td><strong>Edgar Serrano</strong> Mississippi</td>
</tr>
<tr>
<td>3rd Place</td>
<td><strong>Ezra Robertson</strong>, 3rd grade North Davis Preparatory Academy</td>
<td><strong>Maria Fortun</strong> Utah</td>
</tr>
</tbody>
</table>

<table>
<thead>
<tr>
<th>Category 4-5</th>
<th>Student</th>
<th>Teacher, AATSP Chapter</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>1st Place</td>
<td><strong>Ever McClain</strong>, 4th grade Hendricks Day School</td>
<td><strong>Veronica Bolado</strong> Florida</td>
</tr>
<tr>
<td>2nd Place</td>
<td><strong>Annamaria Fernandez</strong>, 4th grade Lloyd Harbor Elementary School</td>
<td><strong>Tara Tassani</strong> New York - Long Island</td>
</tr>
<tr>
<td>3rd Place</td>
<td><strong>Gussy Timken</strong>, 5th grade Children’s Day School</td>
<td><strong>Mickael Drouet</strong> Northern California</td>
</tr>
</tbody>
</table>

<table>
<thead>
<tr>
<th>Category 6-8</th>
<th>Student</th>
<th>Teacher, AATSP Chapter</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>1st Place</td>
<td><strong>Harpinder Kaur</strong>, 8th grade West Hempstead Middle School</td>
<td><strong>Amanda Mongiello-Marconi</strong> New York - Long Island</td>
</tr>
<tr>
<td>2nd Place</td>
<td><strong>Elaine Wen</strong>, 8th grade Fulton Science Academy Private School</td>
<td><strong>Nadia Carmona</strong> Georgia</td>
</tr>
<tr>
<td>3rd Place</td>
<td><strong>Mia Hilf</strong>, 7th grade Marymount of Santa Barbara</td>
<td><strong>Nuria Causera</strong> California - Southern</td>
</tr>
</tbody>
</table>

<table>
<thead>
<tr>
<th>Category 9-12, Hand Drawn</th>
<th>Student</th>
<th>Teacher, AATSP Chapter</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>1st Place</td>
<td><strong>Karina Atienza</strong>, 11th grade Old Bridge High School</td>
<td><strong>Ligia Morales</strong> New Jersey</td>
</tr>
<tr>
<td>2nd Place</td>
<td><strong>Jennifer Miranda</strong>, 12th grade Bayside High School</td>
<td><strong>Maria del Pilar Garcia</strong> Metropolitan New York</td>
</tr>
<tr>
<td>3rd Place</td>
<td><strong>Lauryn Elaine Smith</strong>, 10th grade Meridian High School</td>
<td><strong>Vanessa Mix</strong> Mississippi</td>
</tr>
</tbody>
</table>

<table>
<thead>
<tr>
<th>Category 9-12, Digital</th>
<th>Student</th>
<th>Teacher, AATSP Chapter</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>1st Place</td>
<td><strong>Ashley Huynh</strong>, 11th grade Kempner High School</td>
<td><strong>Cheryl Fuentes-Wagner</strong> Texas - Brazos</td>
</tr>
<tr>
<td>2nd Place</td>
<td><strong>Kyle Tomeldon</strong>, 10th grade Kempner High School</td>
<td><strong>Cheryl Fuentes-Wagner</strong> Texas - Brazos</td>
</tr>
<tr>
<td>3rd Place</td>
<td><strong>Ashley Schmidt</strong>, 12th grade William Howard Taft High School</td>
<td><strong>Marta Vasquez</strong> Texas - San Antonio</td>
</tr>
</tbody>
</table>

♦ DEL MASTRO AND NUESSEL MEMBERS OF ANLE

Del Mastro and Nuessel named Full Members of ANLE

Mark Del Mastro and Frank Nuessel are now Full Members of the Academia Norteamericana de la Lengua Española (ANLE). The honor is given to individuals based on outstanding research and publications in the field of Spanish language, linguistics and/or literature.

♦ ANNOUNCEMENTS AND REMINDERS

If you missed or want to re-read any of the bi-monthly “Announcements and Reminders” sent to you by the AATSP, they are archived and all you need to do is go to: http://www.aatsp.org/?page=AR

♦ EDITOR NEEDED FOR ALBRICIAS

The AATSP is seeking an Editor for Albricias, the official journal of the Sociedad Honoraria Hispánica. The position offers flexible hours and carries a three-year contract beginning July 1, 2015 and ending June 30, 2018 with a possibility of renewal. Go to: https://c.ymedn.com/sites/aatsp-site-ym.com/resource/resmgr/albricias/editor_albricias_ad_4-20-15.pdf

♦ COURSES AT THE UNIVERSIDAD DE SALAMANCA

The AATSP is pleased to announce a new agreement with Cursos Internacionales de la Universidad de Salamanca, España. All AATSP members will receive a 10% discount on all international courses taken at the Universidad de Salamanca (USAL). Go to: http://cursosinternacionales.usal.es/ For further details, please send an email message to: internat@usal.es

♦ NEWS FROM HISPANIA

The Editors of Hispania invite you to read the March issue (98.1), which is available in print format and online (http://muse.jhu.edu/journals/hispania/toc/hpn.98.1.html). Professor Bill VanPatten's white paper titled "Where are the Experts?" is not to be missed. Articles on the impact of pronunciation on Spanish learning, innovative classroom design, and videoconferencing in the Spanish classroom, among others, form part of the Linguistics, Language Science, and Pedagogy section of the issue. The Literature and Culture section boasts articles on Mariana de Carvajal, Sor Juana, Nicolás Guillén, and Víctor Fuentes. Eighteen book reviews are also published in the issue.

Be sure to check out the June 2015 (98.2) issue of Hispania, which will feature brief articles that were presented at the MLA 2015 Convention in Vancouver. All of the works in the special feature present innovative approaches to teaching Spanish and Portuguese. Hispania Book/Media Review Editor Domnita Dumitrescu organized the sessions at the convention and the feature for the journal.
Do you want to learn more about the submission and publication processes at *Hispania*? At the [AATSP Conference in Denver](http://www.aatsp.org) we invite you to attend the *Hispania* session titled *Successful submission to Hispania: A double session* on Saturday, July 18 from 10:30am-12:30pm.

The Editors of *Hispania* along with esteemed guest editors David William Foster, Benjamin Fraser, and Bill VanPatten invite you to look forward to the **September 2015** expanded special issue of *Hispania* on film and film studies.

In the **December 2015** (98.4) issue of *Hispania*, the State-of-the-State Feature is a must. Written by Professor Karol Hardin, this year’s State-of-the-State Feature will present an overview of Medical Spanish curricula in the United States.

**HISPANIA Volume 98, Number 1, March 2015, Table of Contents**

*Editor's Message*


*Hispania White Paper*

Bill VanPatten. **Where are the Experts?** pp. 2-13.

*Linguistics, Language Science, and Pedagogy*


David Counselman. **Directing Attention to Pronunciation in the Second Language Classroom** pp. 31-46.

Katherine Cobb, Miquel Simonet. **Adult Second Language Learning of Spanish Vowels** pp. 47-60.

Miguel Calderón Campos. El antropónimo precedido de artículo en la historia del español pp. 79-93.

Gregory L. Thompson, Joyce Nutta. Trying to Reach More Children: Videoconferencing in the Spanish Foreign Language Elementary School Classroom pp. 94-109

**Literature and Culture**


Dinorah Cortés-Vélez. Sor Juana ante la paradoja de un sueño pp. 139-151.


**Book/Media Reviews: Pan-Hispanic/Luso-Brazilian Literary and Cultural Studies**


José N. Recinos. La palabra contra el silencio: Elena Poniatowska ante la crítica ed. by Nora Erro-Peralta, y Magdalena Maíz-Peña (review) pp. 164-165.

Luis Álvarez-Castro. La recepción de la cultura extranjera en La ilustración española y americana (1869–1905) ed. by Marta Giné, Marta Palenque, and José M. Goñi (review) pp. 165-166.


Benito J. Quintana. *Brevísima relación de la destrucción de las Indias* ed. by José Miguel Martínez Torrejón (review) pp. 172-173.


**Book/Media Reviews: Linguistics, Language, and Media**


**Book/Media Reviews: Fiction and Film**


María Fernández-Lamarque. *La ridícula idea de no volver a verte* by Rosa Montero (review) pp. 185-186.

Alfonso González. *Un sueño de Bernardo Reyes* by Ignacio Solares (review) pp. 186-188.
♦ IMPORTANT AFFILIATED SERVICES OF THE AATSP:

NSE http://www.nationalspanishexam.org/
SHH http://www.sociedadhonorariahispanica.org
SHA http://www.sociedadhispanicadeamistad.org/
HISPANIA http://www.hispaniajournal.org/

♦ JNCL-NCLIS NEWS

Below is the latest newsletter (edited) from JNCL-NCLIS. To read the entire document, go to: http://www.languagepolicy.org/news/february-2015-jncl-nelis-newsletter/

Message from the Executive Director, February 2015

Dear Colleagues,

“As the new Congress convenes, the Language Enterprise faces new opportunities to make the case to our leaders for what we do. The foundation we've laid together over the past two and a half years has begun to pay real dividends, in terms of how the Administration views language and what the Congress is now asking us to do. The most significant indicator of renewed Congressional interest in our work are the requests made in late November from Senators Baldwin, Hatch, Kirk, and Schatz, and Representatives Holt, Lance, Price, and Young, to the American Academy of Arts and Sciences to answer Congressional questions about the role language plays in the 21st century. Should this request be met by the Academy, it will be the first comprehensive, national report on language since the Perkins Commission of 1979, which counted Representatives Paul Simon and Leon Panetta among its members. Stay tuned for more on this exciting development.

Highlights from our priorities include supporting increases for Title VIII in the State Department, Title VI/Fulbright-Hays in the US Department of Education, and funding for the Defense Language Program and the National Security Education Program. In addition, we will be working with the Small Business Committee in the House of Representatives to secure a Joint Resolution recognizing the Language Industry, and with the Education Committees in both Houses to ensure that foreign language programming is included in the reauthorization of the Elementary and Secondary Education Act (ESEA). We've asked our members to send comments to the Senate Health, Education, Labor, and Pensions Committee on the Committee's draft of the ESEA reauthorization. you can read more about this below.

At the state level, JNCL-NCLIS has been privileged to assist in efforts in Indiana and Virginia to advocate for a Seal of Biliteracy, and in Maryland to testify before the House of Delegates, Committee on Ways and Means on the Maryland Seal of Biliteracy Act, with JNCL-NCLIS President and ACTFL Executive Director Marty Abbott. We will be working with ACTFL, FLAVA, IFLTA, and MFLA to advocate for these important bills.
On the national scene, we see continued growth in the language industry and expanding interest in Seals of Biliteracy at the K-12 level. This stands in stark contrast to the shrinking enrollments in higher education, reported last week by JNCL-NCLIS member, the Modern Language Association. While excellent programs as well as Federal support exist for languages in higher education, the lack of interest overall is an area of significant concern, given the pressing needs for global talent among US businesses and the US Government.

As always, thank you for your support and hard work.
With Best Wishes,
Bill Rivers”

AAAS Language Study, Legislative Priorities

“With the release of the President's fiscal year 2016 budget request, JNCL-NCLIS has been working to track funding for language programs in various sectors of government. We were pleased with the President's request overall, but hope to see the proposed cuts to language programs in the Department of Defense reconsidered. In addition, we continue to advocate for increased funding in Title VIII and reinstatement of the Foreign Language Assistance Program (FLAP) in the Department of Education. We also join the National Endowment for the Humanities in requesting funding above the President's budget level.”

Biliteracy Seals March On

“Biliteracy Seals continue to gain momentum around the country with Indiana, Maryland and Virginia all very close to passing legislation. JNCL-NCLIS has been active in supporting this effort, most recently submitting letters to the Virginia State Legislature, and testifying to the Maryland General Assembly.”

MLA Enrollment Numbers

“The MLA report on "Enrollments in Languages Other Than English in U.S. Postsecondary Institutions of Higher Ed, Fall 2013, is located at: http://www.mla.org/enrollments_surveys

The MLA report is the longest-running comprehensive analysis of the study of languages other than English at US colleges and universities; this is the twenty-third survey in the series. The report includes undergraduate and graduate course enrollments in languages other than English in fall 2013 for 2,616 AA-, BA-, MA-, and PhD-granting colleges and universities in the United States. Partial funding for the report came from the National Endowment for the Humanities and the National Security Educational Program.

Total language enrollments on US college campuses decreased by 6.7% between 2009 and 2013. But some languages–Korean, American Sign Language (ASL), Portuguese, and Chinese–showed higher enrollments. The sharpest percentage increase was in Korean enrollments, which rose at every institutional level between 2009 and 2013: 27.6% in two-year institutions, 45.3% in four-year institutions, and 86.6% in graduate programs. This growth in 2013 follows increases of 18.2% between 2006 and 2009 and 37.1% between 2002 and 2006. American Sign Language continued to experience strong growth, showing an increase of 19.0% in total enrollments, and was the language with the third most enrollments, displacing German, now fourth. Also up were enrollments in Portuguese (10.1%) and Chinese (2.0%).”
Social Media

“We have 500 followers on Twitter and are eager for more! Please follow us @JNCLInfo. We invite you to interact and share with JNCL-NCLIS and fellow members on Facebook, Twitter and LinkedIn!

--You can find us on Facebook at "JNCL-NCLIS." Please like our page on Facebook and please leave a note on our Facebook wall!
--Follow us on Twitter with the handle "@JNCLInfo"
--Follow us on LinkedIn at "Joint National Committee for Languages-National Council for Languages and International Studies."

♦ LINKS OF INTEREST:

Best Spanish Websites: http://www.uni.edu/becker/Spanish3.html
CARLA: http://www.carla.umn.edu/
Cemanahuac: http://www.cemanahuac.com/
Embajada de España, Consejería de Educación: http://www.educacion.gob.es/eeuu
FIAPE: http://www.fiape.info/
JNCL/NCLIS: http://www.languagepolicy.org/ and also https://www.facebook.com/JNCNCLIS
Middlebury Language Schools: http://www.middlebury.edu/academics/ls
NCLRC: http://www.nclrc.org/newsletter.html
NETC Aventura Cultural summer Spanish teacher immersion programs: http://www.educationaltravel.com/aventura
NNELL: http://www.nnell.org/
Quia Games in Spanish: http://www.quia.com/shared/spanish/
Sigma Delta Pi: http://www.sigmadeltapi.org/
Spellman Museum of Stamps and Postal History http://www.spellman.org

♦ FOR YOUR CALENDAR:

● AATSP, July 17-20, 2015, Denver, Colorado http://www.aatsp.org
● MLA, January 7-10, 2016, Austin, TX. http://www.mla.org
● SWCOLT, March 3-5, 2016, Honolulu, HI. http://www.swcolt.org
● Central States: March 10-12, 2016, Columbus, OH. http://www.csctfl.org

NOTE: The AATSP website has a much more detailed calendar that you can link to your Microsoft Outlook calendar directly. Go to: http://www.aatsp.org/events/event_list.asp
♦ CHAPTER NEWS:

Below are some homepages of AATSP Chapters that you might wish to access as you look for good ideas for your own chapters and to help you network with other AATSP members.

♦ Alabama Chapter:
  http://mlc.ua.edu/spanish/aatsp/
♦ Arizona Chapter:
  http://aatsp-az.org/
  http://www.facebook.com/pages/AATSP-Arizona-Chapter/346269962437
♦ Arkansas Chapter:
♦ California Chapter (Northern California):
  http://aatspnc.org/
♦ California Chapter (Southern California):
  http://sites.google.com/site/aatspsocal
♦ Canada Chapter (Ontario):
  https://sites.google.com/site/aatspontario/home
♦ Florida Chapter:
  http://www.faatsp.us/page.php?page_id=16
♦ Georgia Chapter:
  http://www.aatsp-ga.org/
  http://aatsp-ga.org/index.html
♦ Illinois, Chicago Area Chapter:
  http://www.chicagoaatsp.org/
♦ Illinois, Downstate Chapter:
  http://www.downstateilaatsp.org/
♦ Indiana Chapter:
  http://www.iaatsp.org/
♦ Iowa Chapter:
  http://sites.google.com/site/aatspia/
♦ Kansas Chapter:
  http://KATSP.weebly.com/
♦ Kentucky Chapter:
♦ Maine Chapter:
  https://sites.google.com/a/rsu5.org/aatsp-maine/
♦ Massachusetts Chapter:
  http://aatsp-massbays.tripod.com/
♦ Michigan Chapter:
  http://www.aatsp-michigan.org/
♦ Minnesota Chapter:
http://mn-aatsp.org/
♦ Mississippi Chapter:
http://www.aatsp-ms.org/
♦ Nebraska Chapter:
http://www.education.ne.gov/forlg/NATSP/NATSP.html
♦ New Hampshire Chapter:
http://nhaatsp.org/
♦ New Jersey Chapter:
http://www.njaatsp.org/
♦ New York: Long Island Chapter:
http://www.aatsplongisland.org/
♦ New York: Metropolitan New York Chapter:
http://www.aatspmeteny.org
♦ North Carolina Chapter:
https://sites.google.com/site/aatspnc/
♦ North Dakota Chapter:
http://bis.midco.net/jmcrow/ndaatsp/index.htm
♦ Ohio Chapter:
http://aatspbuckeyechapter.wordpress.com/
http://aatspbuckeye.yolasite.com/
https://www.facebook.com/groups/buckeyeaatsp/
♦ Oklahoma Chapter:
http://www.facebook.com/profile.php?id=100001630154892
Pennsylvania (Philadelphia Area):
♦ Rhode Island Chapter:
http://mb-faculty.mosesbrown.org/ybaez/RIAATSPHP.htm
♦ South Carolina Chapter:
http://burlwalker.com/scaatsp/premios.html
♦ Tennessee Chapter:
http://www.aatsp-tn.org/
♦ Texas (Lone Star):
♦ Virginia Chapter:
http://www.aatspva.org
♦ West Virginia Chapter:
https://sites.google.com/site/aatspwv/
♦ Wisconsin Chapter:
http://www.aatsp-wi.org
♦ AATSP 2015 OFFICERS
(For their individual photos go to: http://www.aatsp.org/?page=ExecCouncilMembers)

President: Elaine Davis (2016)
Madison High School, Madison, NJ. elena.davis@mindspring.com

Vice President/President-Elect: (President in 2016) Anne Fountain, San José State University, San José, CA. anne.fountain@sjsu.edu

Immediate Past President: Sharon Ahern Fechter (2015)
Montgomery College Rockville, MD. Sharon.fechter@montgomerycollege.edu

Executive Director: Emily Spinelli
AATSP, 900 Ladd Road Walled Lake, MI. espinelli@aatsp.org

Editor of Hispania: Sheri Spaine Long (2015)
University of North Carolina, Charlotte, NC. sheri.long@uncc.edu; spainelong@aatsp.org

Executive Council:

Kevin Cessna-Buscemi (2016)
National Spanish Examinations. kcessna@nationalspanishexam.org

Mark DelMastro (2017)
College of Charlestown, Charlestown, SC. delmastromp@cofc.edu

Sergio A. Guzmán (2016)
College of Southern Nevada, Las Vegas, NV. sergio.guzman@csn.edu

Laura N. Jacobson (2015)
Niles North High School, Skokie, IL. mariposalnoel@comcast.net; laujac@d219.org

Ada Ortúzar-Young (2015)
Drew University, Madison, NJ. ada.ortuzaryoung@gmail.com

Pamela Ottenheimer (2016). Newtown, PA. Retired. pamotten@comcast.net

Mary Risner (2017)
University of Florida, Gainesville, FL. mrisner@latam.ufl.edu

Ana Sánchez-Muñoz (2016)
California State University, Northridge. Ana.sanchezmunoz@csun.edu

Kelly Scheetz (June 30, 2016). (SHH) Franklin (TN) High School. Kscheetz.shh@aatsp.org

Martha Vásquez (2017)
William Howard Taft High School. San Antonio, TX. Martha.vasquez@nisd.net

Crystal Vicente (2015). Athens Academy, Athens, GA evicente@athensacademy.org
AATSP OFFICE STAFF, EDITORS, DIRECTORS, MANAGERS, COORDINATORS

AATSP National Office / 900 Ladd Road / Walled Lake, MI 48390
PH: 248.960.2180 / FAX: 248.960.9570
AATSPoffice@aatsp.org

NATIONAL OFFICE STAFF:

Executive Director: Emily Spinelli  espinelli@aatsp.org

Director of Financial Services: Roberta Miller  rmiller@aatsp.org

Conference Coordinator: Debra Nigohosian  dnigohosian@aatsp.org

Coordinator of Member Services: Tracy Miller  tmiller@aatsp.org

EDITORS OF AATSP PUBLICATIONS:

¡Albricias! Editor: Megan Flinchbaugh  editor.shh@aatsp.org

Enlace Editor: Mary-Anne Vetterling  MAV@regiscollege.edu

Hispania Editor: Sheri Spaine Long  spainelong@aatsp.org

Portuguese Newsletter Editor: Luci De Biaji Moreira  moreiral@cofc.edu

AATSP DIRECTORS, MANAGERS AND COORDINATORS:

Communication (Director): David Wiseman  david_wiseman@byu.edu

Hispania (Managing Editor): Jennifer Brady  jbrady@aatsp.org

National Portuguese Examinations (Director): Ismênia Sales de Souza
desou001@yahoo.com  719-333-1787

National Spanish Examinations (Director): Kevin Cessna-Buscemi
2701 Beech Street, Suite P, Valparaiso, IN 46383, 219-465-2100
kcessna@nationalspanishexam.org  Website: www.nationalspanishexam.org

Online Classroom Resources (Director): Carol Galvin Flood
Bloomfield Hills, MI Schools (retired)

Poster Contest (Coordinator): Crystal Vicente  cvicente@athensacademy.org

Sociedad Honoraria Hispánica (Director): Kelly Scheetz  kscheetz.shh@aatsp.org

Sociedad Hispánica de Amistad (Director): Katie MacMillan  kmacmillan.sha@aatsp.org

For updates, visit http://www.aatsp.org/?page=NationalOS
*Enlace Online* is published four times a year by the American Association of Teachers of Spanish and Portuguese, Inc. in the fall, winter and spring, along with a special summer edition commemorating the annual meeting of the AATSP. All editorial submissions should be addressed to

Mary-Anne Vetterling, Editor, Enlace,  
Box 1071, Regis College, 235 Wellesley St,  
Weston, MA  02493.  
Voice: 781-768-7458  
FAX: 781-863-1739  
email: MAV@Regiscollege.edu

Please note the following stipulations regarding submitting materials:

1. Submissions may be written in Spanish, Portuguese or English.  
2. Submissions should be made electronically in Word for Windows and submitted either via email or snail mail (CD).  
3. Photographs or art work may be in color or black and white.  
4. All submissions are subject to editorial review. Deadlines:  
   *Fall*: November 1;  
   *Winter*: January 1;  
   *Spring*: April 1;  
   *Summer*: August 1.

Please note the following publication dates for *Enlace*:

<table>
<thead>
<tr>
<th>Month</th>
<th>Issue</th>
<th></th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>November 15</td>
<td>(Fall Issue)</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>February 1</td>
<td>(Winter Issue)</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>May 1</td>
<td>(Spring Issue)</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>August 15</td>
<td>(Summer Issue)</td>
<td></td>
</tr>
</tbody>
</table>